



Prólogo

En el presente número de *Ibero-América Studies*, nos complace presentar el dossier temático **MEDIACIONES CULTURALES ENTRE CHINA E IBEROAMÉRICA**. Los trabajos reunidos en este volumen abordan, desde distintas perspectivas disciplinarias, las formas en que China, España y América Latina se han pensado, traducido, representado y conectado a través de textos, discursos, medios, comunidades migrantes y espacios de intercambio académico.

Este número parte de una idea central: las relaciones entre China y el mundo iberoamericano no se construyen únicamente en el plano diplomático, económico o institucional, sino también mediante procesos culturales de larga duración. La traducción, la recepción literaria, la producción de conocimiento sobre el otro, la circulación mediática, la experiencia migratoria, la memoria histórica y la reflexión metodológica constituyen formas de mediación que permiten comprender mejor la complejidad de estos vínculos.

El dossier se organiza en tres secciones temáticas principales, a las que se suman una sección de apuntes metodológicos y una crónica de reunión. En conjunto, los textos publicados ofrecen una mirada plural sobre los intercambios culturales entre China y el espacio iberoamericano, así como sobre las transformaciones sociales, discursivas e identitarias que atraviesan estos procesos.

La primera sección, **TRADUCCIÓN, RECEPCIÓN Y PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO**, constituye el núcleo central del dossier. Los cuatro artículos que la integran examinan distintas formas de circulación textual y construcción de sentido entre China y el mundo iberoamericano. El estudio sobre Fu Yunlong analiza los *Registros ilustrados del viaje a Perú* como un caso temprano de producción china de conocimiento sobre un territorio extranjero, atendiendo a la combinación de crónica local, traducción y trabajo de campo. El artículo dedicado al *Chuang-Tzu* de Octavio Paz explora la traducción indirecta y la transcreación proyectiva como mecanismos de reconfiguración textual y mediación intercultural. Por su parte, el trabajo sobre Pablo Neruda examina la construcción, consolidación y reconstrucción de su imagen como “poeta amoroso” en China entre 1980 y 2025. Finalmente, el estudio sobre la traducción de documentos políticos chinos analiza la relación entre voces verbales, adecuación retórica y comunicación política en español.

La segunda sección, **DISCURSO, MEDIOS Y REDES TRANSNACIONALES**, se centra en las formas contemporáneas de comunicación, representación y articulación de redes. El análisis contrastivo de los titulares políticos de Xinhua en chino y en español muestra cómo la autorrepresentación nacional se adapta a públicos diferenciados mediante estrategias discursivas específicas. El estudio sobre *Huawen Times* en México examina el papel de los medios en chino de ultramar como intermediarios en la comunicación sobre inversiones transfronterizas entre China y México. Esta sección se completa con una investigación sobre

los adolescentes de origen chino en Andalucía, que combina datos sociodemográficos, encuestas y entrevistas para analizar los procesos de identidad cultural, pertenencia e integración en un contexto bicultural.

La tercera sección, **MEMORIA, ESPACIO Y GOBERNANZA EN EL MUNDO IBEROAMERICANO**, amplía el horizonte del número hacia debates literarios, sociales y políticos propios del espacio iberoamericano. El artículo sobre *El laberinto griego* interpreta la Barcelona preolímpica como un espacio laberíntico marcado por la transformación urbana y la crítica social. El estudio sobre *La hora azul* analiza la persistencia de una “zona oscura del poder” en el Perú de posguerra, atendiendo a las relaciones entre memoria, violencia política y poder simbólico. Por último, el trabajo sobre el Movimiento al Socialismo en Bolivia propone el concepto de “conciliación identitaria” para comprender tanto la eficacia inicial como los límites posteriores de la identidad indígena como fundamento de gobernanza estatal.

La sección **APUNTES METODOLÓGICOS** incorpora una reflexión sobre la práctica etnográfica en la comunidad china de Sevilla. A partir de la observación participante, las entrevistas semiestructuradas y la convivencia cotidiana, el texto muestra que el campo no se construye únicamente mediante técnicas formales de investigación, sino también a través de relaciones graduales de confianza, reciprocidad y negociación de la posición de la investigadora. Esta contribución permite destacar la dimensión relacional, situada y reflexiva del trabajo de campo.

Finalmente, la sección **CRÓNICA DE REUNIÓN** recoge la memoria del Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes, celebrado en la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin el 23 de mayo de 2026. Esta crónica da cuenta de un espacio de diálogo académico dedicado a los estudios regionales, la enseñanza del español, la traducción, la inteligencia artificial, la literatura y la cooperación entre China y el mundo hispanohablante. Su inclusión en este número refuerza la vocación de la revista como plataforma de intercambio intelectual y de articulación entre comunidades académicas.

Con este volumen, *Ibero-América Studies* desea contribuir al fortalecimiento de los estudios sobre las mediaciones culturales entre China y el mundo iberoamericano. Los trabajos aquí reunidos muestran que la traducción, la recepción, los discursos, los medios, la migración, la memoria y la identidad no son campos aislados, sino dimensiones interconectadas de los procesos de circulación cultural. Agradecemos sinceramente a todos los autores por sus contribuciones, así como a los evaluadores por su generoso trabajo académico y sus valiosas observaciones durante el proceso editorial.

El Comité Editorial
Ibero-América Studies (IAS)
septiembre de 2026, Barcelona